

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในการศึกษาวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ใช้แนวคิดและทฤษฎีการแปลของนักวิชาการทั้งต่างประเทศและของไทย เพื่อใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์การแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวินิจฉัยภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 โดยได้แบ่งเนื้อหาออกเป็น 4 ประเด็นดังนี้

- 2.1 แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล
- 2.2 คำนิยามและประเภทของภาพพจน์
- 2.3 แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลภาพพจน์
- 2.4 งานวิจัยเกี่ยวกับการแปลภาพพจน์

2.1 แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

นักวิชาการชาวต่างประเทศได้เสนอแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลไว้ดังต่อไปนี้ ยูจีน ไนดา (Eugene Nida, 1964: 90-100) ได้แบ่งปัญหาในการแปลตามประเด็นทางวัฒนธรรมออกเป็น 5 ประเภท ดังต่อไปนี้

1) วัฒนธรรมทางนิเวศวิทยา (Ecological culture) - วัฒนธรรมทางนิเวศวิทยาเกี่ยวข้องกับคำศัพท์ที่บ่งบอกถึงลักษณะทางนิเวศวิทยา เช่น ฤดูกาล สภาพภูมิศาสตร์ และลักษณะทางแผนที่ คำศัพท์ทางนิเวศวิทยาบางคำอาจเป็นที่เข้าใจสำหรับผู้คนในบางภูมิภาค เนื่องจากผู้คนในภูมิภาคอื่นอาจไม่เคยเห็นสิ่งแวดล้อมทางนิเวศวิทยาเช่นนั้น ดังนั้น จึงเป็นการยากสำหรับผู้แปลที่จะหาคำศัพท์ที่มีความหมายเทียบเคียงกับลักษณะทางนิเวศวิทยาได้

2) วัฒนธรรมทางวัตถุ (Material culture) - ไนดาได้กล่าวว่าการหาคำที่มีความหมายเทียบเคียงสำหรับวัฒนธรรมทางวัตถุนั้นยากยิ่งกว่าวัฒนธรรมทางนิเวศวิทยาเสียอีก เนื่องจากในบางสถานการณ์ ทั้งสองวัฒนธรรมอาจมีวัฒนธรรมทางวัตถุที่คล้ายกันแต่ก็ยังคงมีความแตกต่างกันอยู่หลายอย่างระหว่างทั้งสองสิ่ง วัฒนธรรมทางวัตถุอาจรวมถึงการเพาะปลูกและเกษตรกรรม ซึ่งมีความแตกต่างกันในทุกๆ ภูมิภาค

3) วัฒนธรรมทางสังคม (Social culture) - วัฒนธรรมทางสังคมประกอบไปด้วยคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับองค์กรทางสังคมและการควบคุมทางสังคม เช่น คำศัพท์ที่บ่งบอกถึง ชนชั้น